

Nous allons étudier le célèbre texte *Uji* de maître Dôgen en atelier avec Yoko Orimo à partir du 14 décembre 2015. Sur le blog du Shôbôgenzô (www.shobogenzo.eu) j'ai déjà indiqué les traductions disponibles, dans celui-ci je partage le travail de comparaison que j'ai fait sur le texte **en mettant d'abord les tableaux de la citation de l'ancien Buddha**.

Concernant les ateliers toutes les informations figurent sur : [Uji \(4 séances déc 2015 - fév 2016\) : présentation, versions disponibles en japonais, français, anglais.](#)

Christiane Marmèche

Voici les références :

1. *Uji « Le temps qu'il-y-a »*, Traduction et notes de Yoko Orimo, dans le *Tome 3* de la Traduction intégrale du *Shôbôgenzô (La Vraie Loi, Trésor de l'œil)* (Ed. Sully 2007) p.185-186.
2. *Uji L'Etre-temps* dans *Les fleurs du Bouddha : Anthologie du Bouddhisme* de Pierre Crépon éd Albin Michel coll. spiritualités vivantes 1991 ;
3. *Uji « Etre-temps/being time »*, Traduction de Eido Shimano et Charles Vacher en français et anglais, avec le texte en japonais, édition Encre Marine, 1997. p. 41-47
4. *Yûji « Le temps-qu'il-y-a »* dans *Shôbôgenzô*, Traduction et notes de Ryôji Nakamura et René de Ceccati, éd la différence 1980.
5. « *Etre-temps* » dans *Polir la lune et labourer les nuages* de Jacques Brosse, éd Albin Michel coll. spiritualités vivantes 1998. p. 152-153
6. *Uji « Etre-temps »* par le **Centre Zen Soto de Reims** <http://zensotoreims.fr/uji/> ; (Remarque : le texte de Dôgen est occidentalisé : les 12 heures du jour de Dôgen deviennent 24 heures.... Et il n'y a aucune note).
7. *Uji, l'être-temps selon Dogen*, Traduction et commentaires de **Luc Boussard** sur : http://deuxversants.com/?page_id=310.
8. *Uji | Le temps est survenance*. Projet Epure: Sôtô Zen Association - [SUISSE]. ESNB 64339-070719-560524-35, Mis en ligne le [24/01/2009], consulté le 15/09/2012. Actuellement le texte n'est plus en ligne.

Texte japonais : Uji 有時

古仏言《古仏言(のたま)はく》
有時高々峰頂立《有時は高々峰頂立なり》、
有時深々海底行《有時は深々海底行なり》、
有時三頭八臂《有時は三頭八臂なり》、
有時丈六八尺《有時は丈六八尺なり》、
有時拄杖拈子《有時は拄杖拈子なり》、
有時露柱燈籠《有時は露柱燈籠なり》、
有時張三李四《有時は張三李四なり》、
有時大地虚空《有時は大地虚空なり》。

いはゆる有時は、時すでにこれ有なり、有はみな時なり。丈六金人時なり、時なるがゆゑに時の莊嚴光明あり。いまの十二時に習学すべし。三頭八臂これ時なり。時なるがゆゑにいまの十二時に一如なるべし。十二時の長遠短促、いまだ度量せずといへども、これを十二時といふ。去來の方跡あきらかなるによりて、人これを疑著せず、疑著せざれども、しれるにあらず。衆生もとよりしらざる毎物毎事を疑著すること一定せざるがゆゑに、疑著する前程、かならずしも、いまの疑著に符合することなし。ただ疑著しばらく時なるのみなり。われを排列しておきて尽界とせり、この尽界の頭々物々を、時々なりと覷見すべし。物々の相礙せざるは、時々相礙せざるがごとし。このゆゑに同時發心あり、同心發時なり。および修行成道もかくのごとし。われを排列して、われこれをみるなり。自己の時なる道理、それかくのごとし。

Citation de l'ancien Buddha identifié en général à Yakusan Igen (751-834)

Les notes étant très nombreuses chez plusieurs, seules quelques-unes figurent entre crochet.

Rq 1 : Pour 3 têtes et 8 bras, presque tous parlent d'un ashura ou de Ashura

Rq 2 : Pour "jô de 6 ou 8 shaku" (8 ou 16 pieds) presque tous parlent de la statue de Bouddha debout ou assis

Rq 2 : *Aru toki* (有る時や) peut signifier « tantôt », « parfois », « par moments » ou « pour le moment ». On retrouve les mêmes kanjis dans le mot *Uji* (有時). Certains traduisent comme s'il y avait les deux...

Shôbôgenzô Tome 3 Yoko Orimo	Les fleurs du Bouddha Pierre Crépon
<p style="text-align: center;">Un ancien l'Éveillé dit :</p> <p>Le temps qu'il-y-a se dresse sur les hautes cimes ; Le temps qu'il y a s'enfonce dans les tréfonds de la mer. Le temps qu'il-y-a a 3 têtes et 8 bras. Le temps qu'il-y-a est d'un jô de 6 shaku ou 8 shaku. Le temps qu'il-y-a est la canne (des moines) et le chasse-mouches (du maître). Le temps qu'il-y-a est colonnes nues et lanternes. Le temps qu'il-y-a a est le 3^{ème} fils de Chô et le 4^{ème} fils de Li. Le temps qu'il-y-a et la vaste terre et le méta-espace.</p>	<p style="text-align: center;">Un ancien Bouddha a dit un jour :</p> <p>L'être-temps se tient au sommet de la plus haute montagne. L'être-temps se repose au fond du plus profond océan. L'être-temps est la forme des démons et des Bouddhas. L'être-temps a 3 têtes et 8 bras [<i>image du bodhisattva Kanzeon</i>]. L'être-temps est un bâton de pèlerin ou un <i>hossu</i> [<i>chasse-mouches</i>]. L'être-temps est une colonne ou une lanterne de pierre. L'être-temps est Itaro ou Jiro [<i>Pierre ou Paul</i>]. L'être-temps est le ciel. L'être-temps est la terre. »</p>

Uji E. Shimano et C. Vacher	Shôbôgenzô R. Nakamura et R. de Ceccati
<p style="text-align: center;">Paroles d'un bouddha de jadis :</p> <p>Par moments se dressant sur le sommet du plus élevé des pics. Être-temps. Par moments marchant au plus profond des océans. Être-temps. Par moments, à 3 têtes et 8 coudes. Être-temps. Par moments, de 16 ou 8 pieds de haut. Être-temps. Par moments, un bâton de moine, un chasse-mouches. Être-temps. Par moments, un pilier, une lanterne de pierre. Être-temps. Par moments M. Chang ou M. Li [<i>M. tout le monde</i>]. Être-temps. Par moments la terre entière et les vastes cieux. Être-temps.</p>	<p style="text-align: center;">Un ancien bouddha dit :</p> <p>le temps qu'il-y-a se dresse sur les hautes cimes ; le temps qu'il-y-a s'enfonce dans les mers profondes ; le temps qu'il y a, 3 têtes, 8 bras ; le temps qu'il-y-a, un jô 6 shaku 8 shaku le temps qu'il-y-a, <i>shûjaku</i>, <i>hossu</i> [<i>canne, balai</i>]; le temps qu'il-y-a, pilier, lampe ; le temps qu'il-y-a, Zhang et Li [<i>prénoms fréquents</i>]; le temps qu'il-y-a, la terre, le ciel vide.</p>

Polir la lune Jacques Brosse	Uji Centre soto zen de Reims
<p style="text-align: center;">Un ancien bouddha a dit :</p> <p>Tantôt [cela] se tient sur la cime du plus haut des pics. Tantôt [cela] se déplace tout au fond du plus profond des océans. Tantôt [cela] a 3 têtes et 8 bras. Tantôt [cela] a 8 ou 16 pieds de haut. Tantôt [c'est] un <i>shuyô</i> ou un <i>hossu</i> [<i>bâton de moine, chasse-mouches</i>]. Tantôt [c'est] un pilier ou une lanterne. Tantôt [c'est] Taro ou Jiro [<i>prénoms très répandus</i>]. Tantôt [c'est] la terre ou le ciel.</p>	<p style="text-align: center;">Un Bouddha éternel dit :</p> <p>Tantôt émergeant au sommet de la plus haute montagne, Tantôt nageant au fond de l'océan le plus profond. Tantôt doté de 3 têtes et de 8 bras, Tantôt paré d'un corps doré de 6 ou 3 mètres. Tantôt un bâton ou un chasse-mouches, Tantôt un pilier ou une lanterne. Tantôt le 3^{ème} fils de Chang ou le 4^{ème} fils de Lee, Tantôt la Terre et l'espace.</p>

Uji Luc Boussard	Uji Centre zen de Suisse
<p style="text-align: center;">Un ancien Bouddha a dit:</p> <p>Être-temps parfois se dresse sur la plus haute montagne Être-temps parfois marche au plus profond de l'océan Être-temps parfois est la forme de l'ashura Être-temps parfois est le Bouddha debout ou assis Être-temps parfois est un bâton de pèlerin ou un chasse-mouches Être-temps parfois est un pilier ou une lanterne Être-temps parfois est untel ou untel Être-temps parfois est la terre immense et le vaste ciel</p>	<p style="text-align: center;">Un ancien Bouddha disait :</p> <p>De temps à autre, gravir les pics les plus élevés, De temps en temps, marcher dans les profondeurs des océans. Parfois 3 têtes et 8 bras, Parfois 16 ou 8 pieds de haut. Quelquefois un bâton de moine ou un chasse-mouche, Quelquefois un pilier ou une lanterne de pierre. Par moments, le 3^{ème} fils de Chang ou le 4^{ème} fils de Lee Par moments, la terre et le ciel.</p>